

目錄

115期 (2003年9月)

- P1. 【專題訪問】「學校內ê台語文教學」(3) <訪問蕭平治老師>
P3. 「Phah面者」(一), 清文
P5. 「馬僭ê紀念碑kap銅像」, 阿旭
P6. 「阮tau ê母語教育」, 梁淑慧
P8. 「母語kap學校ê教育」--tùi幾個小故事講起, 廖秋娥
P9. 「五分á車」, 陳白玲(北斗國小)
P10. 【電子批】「Tò?Tòh?」, 勤岸, 立文, 學謙, Babuza
P12. 【詩】「亞熱帶花蕾」, 鄭雅怡
P13. 「七十外年前ê先見」-蔡培火先生關於羅馬字ê話錄
P13. 【我ê第一篇台文】「朋友」, 黃瑞婉
P13. 「「福哥」--a, 轉--來-oh!」(海翁阿母ê叫聲), 楊振裕
P14. 「拍」, 陳雷



【專題訪問】

學校內ê台語文教學

(3)

<訪問蕭平治老師>

蕭平治老師是彰化田中國小ê老師，參與台語文運動kap台語教學工作已經有10外冬ê時間。今年7月13日，伊tī台灣接受陳雷、張秀滿kap蘇正玄tū Toronto ê電話訪問。蘇正玄整理。

問：請你說明你參與學校內台語文教學ê經過？

答：我tūi 2000年開始kā學校請求無愛做級任，開始做科任。第一擺是教二年ê學生，hit陣我家已有編64首ê gín-á歌，我chū chia ê gín-á歌來教gín-á，除了正課以外，我擺儘量用這種ê方式去教。我teh教ê中間，除了教in唱歌以外，我mā當做課文hō in唸。

問：Hit陣『九年一貫』敢開始--a？

答：Hit陣猶未。我本來擺是做級任老師，beh教台語是一個對40人。我做科任tō教10班、11班，所以加教10倍、11倍ê學生。

問：你hit陣教課ê名敢是『鄉土教育』？

答：我hit陣m̄是教鄉土教育，mā m̄是母語老師。我科任教--ê是音樂科，利用教gín-á唱歌ê中間教台語。我上課擺用台語kap in講，效果bē bái，到chit-má已經有四冬--a。我今年教10班ê三年ê學生kap 6班ê六年ê學生，六年ê學生是屬tī鄉土教材。

問：恁田中國小ê教師內面，常常用台語教課ê比例有幾成？

答：這個我無去注意，不過我感覺這幾年來有khab進步，當然m̄是足滿意。我有時tūi教室過擺會聽著老師kap學生教台語。

問：你教鄉土教育ê內容有啥？

答：鄉土教育ê課本是做參考--ê niá。我頂學期教--ê有分三個單元，其中一個單元是教烏á類。我tūi烏á冊內底chhōe圖片，scan入去電腦，chah去學校放hō gín-á看，用台語kā in說明，koh kā in講烏áê台灣名。我內底mā有拍羅馬字，羅馬字是kan-ta^h hō gín-á看niá，並無要求gín-á去記。因為一禮拜才一節，時間m̄是kai chē。

問：一般學生ê反應按怎？

答：學生ê反應足好，特別是kē年級ê音樂，時間未到，學生gín-á tō擺來教室--a。音樂課我m̄是用動作、表演來引起gín-áê趣味，完全是用台語歌來吸引gín-á。我kā漢羅lām寫ê歌分hō gín-á tōe我唸。Tōe我唸一遍、二遍了，叫in唸hō我聽，真順了才教in唱歌。我無強迫gín-á學羅馬字。M̄.koh真趣味--ê，經過三、四禮拜抑是五、六禮拜了後，新ê歌開始beh教ê時，有ê gín-á已經家己會曉唸--a。所以我認為母語教育，tūi一年開始一定ài hō in白話字ê教材。雖然白話字有khab困難，m̄.koh老師一定ài學會曉。對學生m̄免kā強迫，gín-á學習ê能力真強，開始beh教in音標ê時應該會真順。

問：你ê學生gín-á是m̄是本來tō會曉講台灣話？

答：Tī田中大多數擺會曉，罕罕--a有一半個á聽無，慢慢mā會適應。因為受著華語教育ê影響，真chē gín-á對咱台灣話ê『po』ê發音猶無問題，m̄.koh『go』ê發音kap入音tō有問題，beh改足phái^h改。Gín-á teh唱歌ê時kā-ná台語足gāu，m̄.koh讀ê時有真chē m̄ tiōhê所在。所以用gín-á歌來教台語，一定ài koh教in讀，因為歌詞用讀--ê kap用唱--ê，內



底ㄟ聲調無全款。

問：恁學校ㄟ學生下課了互相中間大概攞用啥物話講？

答：這幾年ti阮學校內底講台語--ㄟ進步足chē，多數ㄟ學生kap老師交談mā會講台語。阮學校三、四年前tō有訂『母語日』。每禮拜拜二是『母語日』，阮規定hit日校長kap老師、老師kap老師、老師kap學生、學生kap學生大家互相交談攞ai儘量用台語。老師ti早會ㄟ時，用台語報告，並且安排學生起lih用台語演講、講故事。Gin-á講故ㄟ部份到這陣猶koh維持，老師ㄟ部份已經有一年外無按呢做--a。

問：陳福當老師ㄟ情形kap你敢相像？

答：無真全款，陳福當老師是ti彰化市。伊ti學校有兼任行政khang-khòe，伊mā是擔任科任，上課ㄟ時mā攞用台語。

問：Chit-má是m̄是國小三年開始有母語教育？

答：『九年一貫』tūi舊年開始實施ㄟ對象是一年--ㄟ，今年是一年kap二年--ㄟ。

問：是m̄是有科任ㄟ教師？

答：舊年教育部有選拔一kōa支援ㄟ母語老師，hō各學校去申請。Ti田中國小，阮校長決定無愛chhia*外口ㄟ老師。一年ㄟ母語教育，級任ai家已教，bē曉ㄟ時才請教蕭老師。

問：『九年一貫』ㄟ母語教育一禮拜有幾點鐘？

答：Kan-na一點鐘，非常少。

問：『九年一貫』ㄟ母語教育是m̄是ti小學到國中三年？

答：雖然講是到國中三年，但是到目前為止，國中ㄟ部份是選修，差不多無做--ㄟ khah chē。可能到明年，國小ㄟ部份，一年到六年tō全面ai教。

問：這個母語教育kap咱tú-chiah講ㄟ鄉土教育ká-ná無全？

答：是無全。鄉土教育主要是教在地ㄟ歷史、地理這類ㄟ物件，無強調語言，用華語、母語來教攞會使。M̄-koh母語教育一定ai用母語

來教。

問：母語教育到目前為止ㄟ成果按怎？

答：Khia-tī咱ㄟ看法，根本tō無夠。其他ㄟ老師ㄟ觀感tō無全。有ㄟ到這陣mā無想beh去學，上好是māi khah好。我感覺ai靠體制，政府若下命令--落-來，老師tō會做，若無tō會拍折。

問：Kap一般大學比較--起-來，國中、國小ㄟ母語教學有啥物khah無全ㄟ所在？

答：大學ㄟ情形我無啥了解，我想大學生本身若khah有意識--ㄟ，可能會khah自動。但是國小ㄟ老師大多數攞足被動，政府按怎進行，in tō按怎做，bē曉去思考面頂ㄟ政策是m̄是完全khia-tī咱台灣人ㄟ立場來做--ㄟ。In完全根據課本教，khah無愛家已編教材。師範體系培養出--來--ㄟ有足chē bē曉變巧--ㄟ。

問：你感覺『九年一貫』母語教育，上大ㄟ困難是啥？

答：上大ㄟ困難是體制ㄟ改變。教育部長有想beh做，m̄-koh阻擋ㄟ力量真大。Koh來tō是音標ㄟ問題無法度解決，hō學校ㄟ老師感覺m̄知ai用tō一套音標khah好。舊年我kap陳福當老師做伙去彰化縣教育局開會，阮kā局長建議ai用漢羅lām寫ㄟ方式，用教會羅馬字這套，局長mā有同意。我kap福當老師兩個攞是現任ㄟ台語輔導員。阮攞推銷這套，不過有少數ㄟ老師猶有懷疑。

問：請介紹恁彰化縣所編ㄟ台語教材。

答：Ti頂學期彰化縣政府有編12本國小一年到六年ㄟ台語補充教材，已經完成，而且有貼入去我個人ㄟ網站。這個教材一學期編o課，後壁有附帶羅馬字教學。三年kap四年ㄟ部份有編做powerpoint koh有錄音khúg-tī有聲ㄟ檔案hit部份內底。教材編好，教育局mā有辦教師ㄟ研習會。今年辦了真好，用編--出-來ㄟ教材為主，tiâu明年beh教三年、四年ㄟ老師來訓練。彰化縣分做九區，一區攞有二、三個講師，同時進行。研習會主要是教課本內底ㄟ內容，另外koh有教白話字，



效果 bē bái。參加 e 老師有 18 小時 e 進修分數，經過考試及格 -- e，教育局發一張母語老師 e 證書。上課 e 中間，我擺用電腦 kap 投影機，koh 有連線介紹一 kóa 台文網站，hō in 了解台語文進步 e 情形。

問：對台語文 e 發展你有啥物意見？

答：大家 ài koh 繼續拍拚，雖然已經有進步真 chē，m̄ koh ài 行 e 路猶真長。猶是 ài 有政府 e 行政力量來推 sak。

問：請你簡單介紹你 e 網站。

答：希望台文通訊 chia e 好朋友 khah chiáp 來參觀鹹酸甜台文工作室網站 <http://203.204.26.215/%7Etaiwan/>。這個網站會 tàng 看著 khah 純 e 台灣話。內容有包括彰化縣 e 台語補充教材 kap 我編 e 台語教材、彰化縣一 kóa 老師寫 e 作品、kap 我寫 e 三本『台灣俗語鹹酸甜』、『歡歡喜喜教台語』、『阿爸 e 鹿角薰吹』這五本冊。最近 teh 做 -- e 有聲教材 kap 教學，另外 koh 有台語七字 a。網站內底 mā 有一 kóa 原住民故事 kap 台語笑談。



Phah 面者 (一)

[一]

◎ 清文

Beh 5 點 -- a，日頭反黃，chhiō tī 清光 e 玻璃門，kā 店外 hit 幾盆花 chhiō kah 頭 sōe-sōe。一隻 chhek 烏 a 飛來 hioh tī 對面 e 電火 thiâu，一時 a 飛 kōan-kōan，koh 轉一下彎，飛入來這 khām 店面 e 亭 a 腳，準準飛來 hioh 來亭 a 腳 hit 個烏 a siū。

Chhek 烏 a tī 烏 a siū 外口跳來跳去，頭家娘去 thēh 一枝掃手，按算 chhek 烏 a 若 m̄ 走，伊 tō beh kā 趕，相 ah 相，chhek 烏 a 才飛 -- 走。才 beh 入店門，tō 有人 moh 一把花來，花大把 kah kā 送花 e 人 cháh kah 無看著面。

「Chiah e 花是人 beh 送『SWALLOW』 e 張小姐 -- e。」阿娟 kā 簽收了，隨 kā 花 tu hō 頭家娘，

笑頭笑面講：

「燕姐，我 chit-má 足急 -- e，beh 去便所，花拜託你 kā 我處理 -- 一 -- 下。」

阿娟 chēng 來食頭路 tō 按呢叫頭家娘，阿燕亦不止 a 疼這個堂 -- e，有時阿娟會 kap 伊無大無細。

店 -- 裡無 hiah 大枝 e 花研，阿燕規氣 kā khng tī 水桶內。阿娟 ùi 便所出 -- 來，khia tī 便所門，掠 khng tī 水桶 a e 玫瑰看，目頭結結 chām 腳蹄：

「Sóng neh! Ká 講過幾 nā 擺 -- a，我上討厭紅 -- e，bē-su 圓 a 花 -- leh，koh 買。」

阿燕坐 tī 椅 a 頂直直嗽，嗽 kah 面 a 青 sūn-sūn，阿娟緊張問：

「燕姐，你是按怎？」

阿燕緊 ùi 皮包 thēh 藥 a 出來 suh，有一 - khùn - a 才好 -- 去：

「後擺花家已收，險 hō 你害 -- 死。我對花過敏 neh。」

「失禮 -- lah，我 soah bē 記 -- 得。」

「Lin 阿泰實在無彩錢，he 若我 tō 叫伊 tá 現金，買 kah hiah e 花 mā beh 規千 khō -- e，伊一日 e 薪水。花若 lian -- 去，koh ài 用一個 pùn-sō 袋 a，chia 是台北市，袋 a ài 錢 neh。」阿娟面轉笑：

「燕姐，你老 -- a - a，ták 項擺用錢計算，按呢是有夠 sōng neh，你敢 m̄ 知愛情無價 neh？」

阿燕用目箭看 hiah e 花 kap 阿娟：「你若食 kah 我 chiah e 歲，koh 有老母 kap 一個讀高中 e kia* beh 飼，我才看你有價無價？」阿娟笑 kah 若像 hiah e 花。阿燕 e 嘴 nā 唸：「Tō beh 結婚 -- a，猶 koh 會 pi* 猴 lāng (『耍猴戲』)。」

暗時 10 點關店，hiah e 花猶原 khng tī 便所邊 e 水桶。

[二]

燒水 lāu 有 -- 一 - khùn - a，用手去摸是冷 -- e，是 m̄ 是開關無開？阿燕 koh 去巡一擺，現現 tō 有開，敢是熱水爐 a koh 害 -- 去？Ká 露台 e 電火開 -- 開，雖 bōng m̄ - bat 水電 mā bōng pi*，hōan-sē 會 hō pi* 好勢。



「Ma-á, 你leh創啥？」

是阿燕in查某kiá*阿苓leh叫。

「Koh無燒水--a。」阿苓kā póe去邊--á, 伸手去熱水爐剝一粒電池出--來, 去櫥á內thèh一粒新--é kā tau--落:

「好--a, 你會使洗--a。」

A燕掠這個比伊khah lò é查某kiá*看:

「你nah會曉修理？」

「Che無phái*, 換電池niá。」

「今á日補習, 補kah chiah óa*?」

「Kap同學去食冰, ah! 我有接著阿媽é電話, 伊講明á chài beh來台北。」

〔三〕

Siàng hit時, 花店é少年家koh phông花入--來, 阿燕óat頭hoah:

「阿娟--á, 人koh送花hō--你, 緊來收--o。」阿娟出--來, 對hit個少年--é講:

「你送m-tiōh--去.lah。」

送花--é kā花kap簽收單tu hō阿娟:

「無m-tiōh--lah, 人叫gún送來hō『SWALLOW』張小姐, 無, 你家bē看單á。」

阿娟猶是cháp-cháp唸: 「Kā你講送m-tiōh--去, koh m聽, m thang後擺beh來kā我收錢。」

阿燕看in leh起hoe, 才講:

「先kā人收--起--來, 人leh趕時間。」

阿娟嘴翹翹giáh筆簽名, 花店é少年家講:

「多謝, 我明á chài若koh送--來, 敢beh換啥物色水, gún店--裡有黃--é、粉紅--é、茄á--é, 真ché色thang好keng。」

阿娟嘴開開, 目睷thi*大蕊:

「Ha*-á--猶koh beh送--o? Ah是tiōh-ài koh送幾工?」

「總共ái送一禮拜--lah。」

阿娟tui送花--é é手ng khiū--leh:

「你kā我講, 花啥人送--é?」

「Gún頭家娘叫我送, 我tō送, chhun--é我m知--lah。」

送花--é簽單thèh--leh趕緊走, bē輸阿娟會kā

吊起來拍。

阿娟koh kā花phông去khng tī水桶, thèh花--裡hit張卡片ná leh看:

「為著chiah-é花, 害我kap阿泰相罵。」

阿燕ná leh看進貨單ná leh笑:

「人若送tō kā歡喜--a, koh嫌人送紅--é sōng, khah加人m tō受氣。」

「才m是--leh, 阿泰講伊bē hiah無彩錢。準beh送, 伊mā會送一蕾niá, koh講我是m是有新é查甫朋友。我kā講「你看著鬼--o, 我規工tī賣女裝é店, beh去toh位交查甫朋友。」

阿燕笑kah拭目油, 阿娟雄雄面tu óa--來:

「送hiah chē花, ai開bē少錢, 我koh看這張卡片寫é字, 根本是老歲á才會用é話, 啥物『思慕é人』, 阮ché少年--é beh nah會按呢寫, 無beh hōng笑kah落下顏koh。我根據所有線索來看, hiah-é花應該是hit個日本o-jī-sáng送--é。」阿燕ta*頭kā gín:

「烏白講, 伊人tī日本, 你kap阿泰全款, 看著鬼。」

「燕姐, 無彩hō你江湖走跳hiah久, che有啥物困難! 一通電話tō OK--a。」

阿燕行去吊衫á褲:

「伊知影我有he-ku, 對花過敏, bē hiah白目送啥物花。Mài tī hia練siáu話, 緊去kā人客試--過é衫ha*h-ha'h--leh。」

禮拜時á暗--來tō無啥人, 下晡阿娟有代誌請假, 店--裡kan-ta* chhun阿燕。伊去thèh ta布á來拭鋼琴, 才坐落來彈。Hit時beh khng這台鋼琴, 姐妹á件tō kā講, 店租貴sam-sam, m khng會tàng賣錢é物件, koh刁工做一個台á chhái鋼琴, 邊--á khng-tè圓桌á kap 二liáu椅á, 實在頭殼phái*--去。阿燕講伊行--é是高級線路, 內面不管是衫抑是副屬品, ták項無上萬是bē摸--得--é。Tī這khō圍á有真ché間--a, 伊若無想--kóa kap人無全é步數, 是beh按怎kap人khia起。伊想來想去用這步, 橫直琴便便人便便, 伊tō用琴聲khiū人來店--裡, hō人客感覺這間店khah

高尚。這步不止 á 有路用，特別是有 éng 有錢 é 千金女，會來 kap 伊討論 khah kah 意 Jazz 抑是古典，若 kap in 講有路理來哄 in 倒，beh 做 in é 生理 tō 無困難。

才彈『雨滴前奏曲』，『海上花』é 姍姍 hiah* 昨 hng chhōe 人客來買 é 衫 á 來還，拜託阿燕算現金 hō--伊，朋友三腳欠一腳 leh 等--伊，阿燕 ná 算錢 ná kap 伊話仙。

這個姍姍是放送頭，坐 tī 椅 á 頂亦無才，腳直直 chùn。雙手 é chéng 頭 á tu hō 阿燕看，問阿燕伊 10 支 chéng 頭 á，tàu 10 個無全色水、花樣 é 指甲面敢好看。

「你肉白 tâu 啥物 mā 攏好看。」

姍姍 soah liōh-á 會 phái* 勢：

「Kap 你 bē 比--得。」

「Nah 會 thèh 我 leh 比？Tī 這 kho 圍 á，啥人 m̄ 知姍姍 é 肉材是這支--é。」

阿燕伸出大頭母，姍姍心情作一下 giang--起。來，開始 kā 講真 chē 酒店小姐 é 孔 á 縫，像講某物人 koh 有新客戶，某物人去做人 é 後 siū 抑是細姨，講 kah 尾--á 吐大氣：

「上害--é 是 gūn 店 hit 個過時 é 紅牌。」

阿燕 giáh 頭問：

「你講 Bala？伊是按怎？」

「去 hō 一個查甫 kā 設計--去，倒貼人 500 萬，頂二工家已 thèh 刀割手脈，險死。」阿燕聽 kah hái* 頭。

「頭起先我 tō leh kā 講，hit 個查甫人桃花眼，生做 siu* ian-tâu，穩是 beh 來拐伊錢。伊 m̄ 信，koh 講我怨妒--伊。伊攏 m̄ 知我別項無 gāu，看人是有二步七--á。」阿燕聽 kah 愛笑：

「是講 Bala 亦 m̄ 是初出洞門，nah 會去 hō 人牽--去！」

「Haih！無法度--lah。煙花女人看是 chē，家已用盡步數拐--人，m̄-koh 若是 khap 著 hit 二字，照常倒頭栽。猶是我 khah 巧，顧家已一身。」阿燕錢交 hō--伊：

「你算看 māi。」

「免--lah，你燕姐 neh，我信用--你。我 beh 緊來去，若無，hiah-é 查某 tō koh mé-mé--死，另日才來 kap 你話。」

【後期繼續】



馬偕 é 紀念碑 kap 銅像

◎ 阿旭

2001 年，台灣國內為著紀念馬偕博士過身 100 週年，有舉辦大型 é 紀念活動。Tī 加拿大，咱有加拿大兩大教派（長老教會 kap 聯合教會）、馬偕出生地 é 牛津郡、學界、台灣人教會、台灣人社團 kap 馬偕家族 é 代表做伙組成加拿大馬偕委員會，tī 加拿大推 sak 加拿大人認 bat kap 肯定馬偕 é khang-khòe。經過大家 é 努力，特別是牛津郡 kap 學界代表，說服 Ontario 省 é 傳統基金會 (Ontario Heritage Foundation)，為馬偕立碑。因為加拿大是英、法語 é 雙語國家，所以這個碑文是用英文、法文寫--é。Tī hit 年 é 6 月初 2 tiàm 馬偕出世 é Embro 村 é 紀念公園揭幕。

Üi hit 時起，阮 tō 計劃第二步。牛津郡 é 郡長對台灣非常支持，所以提出設立第二 é 碑 é 想法。咱建議講，除了中文以外，咱 ài 用馬偕當時 tī 台灣傳教所用 é 白話字。Ontario 省 é 傳統基金會對咱 é POJ 無了解，經過數次 é 說明，才講好，咱會使按呢做。這個碑文是咱台文通訊編輯部負責，tùi 英文版本翻譯--過-來-é。Beh tī 今年 9 月 18 日 tiàm Embro é 紀念公園設立。台灣玉山神學院 é Naruwan 合唱團 tú 好 beh 來加拿大巡迴演唱，in beh tī 紀念會特別獻唱。Che 對一生 tī 台灣傳教，尤其對原住民非常關心 é 馬偕博士，有真特別 é 意義。咱 beh hō 加拿大人認 bat 馬偕 tī 台灣 é 貢獻，用 che 做加拿大 kap 台灣兩國交通 é 橋樑。

第三步是 beh tī 牛津郡起造一座馬偕 é 銅像，銅像部份由淡水真理大學捐建，石基由牛津郡負責。Tī 石基面頂 é 刻文，也是雙語，m̄-koh kan-ta* 有英文 kap POJ。英文版由牛津郡 kap 真理大學做最後審定，也是由台文通訊編輯部負責翻譯作 POJ。因為銅像造作延遲，soah 無法度 tī 9 月 18

日同時慶祝，有khah可惜。M̄-koh咱會tàng講，
POJ是國際會通ê語文。

下面是POJê碑文kap石基文：

Kai Jōe-lí bók-su

1844 - 1901

Kai Jōe-lí sī Canada Tiú^a-lô kàu-hōe ê soan-kàu-su. I sī
chhī-ê So-kek-lân í-bîn ê kiá^a, tī Zorra-hiong ê Embro-
chhun hù-kín chhut-si. 1872 nî, I tī Tâi-ôan ê Tām-chhiū
chhông-siat Canada ê tē-it ê hái-gōa soan-tō-só. Bô siū
thōan-thóng sok-pák kap ē-hiáu koan-chhat tiòh chhī-tē-
lâng ê su-jàu, Má-kai tī hia ká-lâng bán chhiū-khí koh
hùn-liân chhī-tē-lâng chò thōan-kàu-chiá. I tī hia chhōa
Tâi-ôan bó, miá kiò Tiú^a Chhang-Miá. In ū se^a 3-ê kiá^a.
Chit-ê “O-chhiu-hoan” it-seng tī Tâi-ôan ê pak-pō chò-
kang-it-tit kàu sí ū-chí. I tī hia chhông-siat 60 keng
kàu-tng, kú-ā-keng hák-hāu kap l-keng pē^a-T̄. 1881 nî,
I tī Oxford-kūn bō-khóan, tòa tng-khi Tām-chhiū siat-lip
“Gū-tin-hák-tng”. Chit-keng hák-tng āu-lāi chiá^a-chò
tāi-hák. I iā bat kiōng-liát hóan-tù Canada cheng-hú tui
hōa-jîn í-bîn khiòh lâng-thâu-sòe. Má-kai m̄-niá sī Ontario
hok-ím thōan-tō ūn-tōng ê tōa kó-bú-chiá, iá-sī tī Tâi-ôan
chhōan-kok chiok siū lâng chun-keng ê eng-hióng.

Ontario Thōan-thóng Ki-kim-hōe lip-pi

Kai Jōe-lí

1844 - 1901

Kai Jōe-lí phok-sū bók-su chhut-si tī Oxford kūn, Zorra
hiong ê chhī-ê So-kek-lân Tiú^a-lô kàu ê í-bîn ka-têng. 1872
nî, I tī Tâi-ôan chhông-siat Canada tē-it ê hái-gōa soan-
tō-só. I iōng hui cheng-thóng ê hong-hoat hō I ê thōan-kàu
chín sêng-kong koh chín chhut-miá. I chun-tōng chhī-tē-
lâng ê bûn-hōa, chhōa Tâi-ôan bó Tiú^a Chhang-miá. I mā
kiōng-liát hóan-tù Canada cheng-hú ê lâng-thâu-sòe, che
lóng-sī kiá^a tī sí-tāi ê thâu-chêng. 1881 nî, Oxford-kūn ê
kàu-hōe koan 6200 khy, hō i tī Tâi-ôan pak-pō khi-chō
tē-it keng se-hng-sek ê hák-hāu “Tam-sú Gū-tin-hák-tng”.
I mā siat-lip Tâi-ôan ê tē-it keng pē^a-T̄, tē-it keng lú-chú

hák-tng kap tē-it keng phok-bút-kóan.

Che sī Tâi-ôan, Tâi-pak kōan, Tam-sú tin ê Chin-lí tai-hák

(chéng Tam-sú Gū-tin hák-tng)

tī 2003 nî koan-kiàn hō Oxford kūn ê lé-bút

阮tau ê 母語教育

◎梁淑慧

我ê大漢查某kiá^a今年七歲，真chē人看著
伊ê第一個印象是：伊ê台語ná會講了chiah-nih
好！對tī台灣北部大漢ê gín-á來講，che確實是
真難得-ê。

阮tōa tī新竹ê關東橋地區，這個所在ê在地
人是客人。因為ōa近科學園區，有真chē kap阮
全款為著頭路才搬來新竹khia起ê外地人，講各
種語言ê人攏有。所以你若去市場，tō會發現chia ê
o-ji-sáng、o-ba-sáng除了會曉講客語、台語、華
語以外，tū著a-to-k-á koh會曉講英語-leh！可能
是因為科技味khah重，chia ê家長非常重視gín-á ê
英語教育。日常生活kap gín-á講話，華語是第一
語言，英語是第二語言，母語-leh？老早tō無出
現tī in kap gín-á ê對話內底-ah！

M̄-koh阮tau對gín-á ê母語教育非常堅持，
mā真自然。Chēng伊i-i-a-a學講話開始，阮tō教
伊講台語，一切日常生活ê對話mā攏是台語，所
以伊chēng細漢台語tō講了真好勢。伊非常愛看
故事冊kap卡通影片，我teh kā伊講故事ê時陣，
一定用台語講，mā買真chē台語配音ê卡通影片hō
伊看。厝--裡若有人客來，阮會提醒人客阮tau是
講台語-ê，除非在座有人聽無台語，阮才會改
用華語來交談。阮mā hō查某kiá^a了解，阮所tōa ê
關東橋是真chē客人khia起ê所在，所以阮應該要
學講客語，才會tàng真正參入去chia ê生活文化。

查某kiá^a去ê幼稚園tō tī阮tau ê巷á口，kap
其他ê幼稚園全款強調雙語教學，重視-ê是華語
kap英語。去學校無jōa久，查某kiá^a tō問我講：
「是按怎別ê gín-á攏bē曉講台灣話？」我kā伊
講：「咱是台灣人，當然ài會曉講台灣話。別ê gín-á



bé曉講，是因為in媽媽bé記得kā in教--ah，che是真可惜e代誌--neh！」咱é gin-á去幼稚園受教育，咱做家長--é有權利mā有義務向幼稚園表達咱é意見。所以我tiá'-tiá'利用接送gin-áé時間kap園長、老師開講，溝通母語教育é重要性，kap in分享我é研究報告（筆者ti竹師台灣語言研究所進修）。而且主動提供好看、好聽é客語kap台語é動畫影帶、CD……等，hō gin-á會tàng ti食飯抑是chhit-thóé時間欣賞。慢慢á，幼稚園ti每一日é教學內面開始增加母語學習é場合。雖然教學é主要語言猶原是華語kap英語，但是會tú時á lám--kōa母語翻譯。Ták擺老師想beh kā一段話翻譯做台語é時，攞會請阮查某kiá'翻譯，所以伊感覺會曉講台語是真光榮é代誌。伊mā tui老師hia學會曉講--kōa客話。厝--裡買--é阿淘é客語歌，伊ták條to會曉唱！

另外，ták年é hioh熱我一定會送伊轉去台南我é後頭厝tòa一、兩個月，一方面是轉去chhit-thó，另外一方面去接受『台語特訓』。雖然che是講sng笑--é，但是ti完全講台語é環境內面生活一陣--a，效果非常好，無親像ti新竹é時加減會受著身軀邊華語世界é影響。這招連對大人mā相當有效--oh！我永永會tùi hia khioh轉來--kōa我é口語內底已經無--去é台語用詞。

除了家庭、學校以外，社區mā是需要用心來營造母語環境。為著beh證明『台灣羅馬字』對猶bé正式學習過漢字é幼兒是簡單好學é符號，我ti教會開辦é社區教室，特別針對三到六歲é幼兒開設一班『幼兒台語班』，主要是beh教小朋友生活台語kap『台灣羅馬字』。（這個成果已經整理做學術論文發表。）Ti這段期間，查某kiá'是kap我門陣設計教材、製作教具é好腳手。我tui師大畢業了後tō一直ti國中服務，教--é攞是大漢gin-á，beh按怎教一陣若蠅蟲 giáuh-giáuh-sóé細漢gin-á，實在hō我傷腦筋。查某kiá'會幫我們想好sngé物件、編gin-á歌é動作、畫真súié圖卡、選伊上kah意é故事冊借我做教材……。Úi參與chiaé代誌，hō伊了解，beh hō一個小朋友學會

曉講台語mā是一項簡單é代誌，hō伊koh-khah珍惜家已講母語é能力。透過『幼兒台語班』，我mā接觸著真ché家長，真ché人有心，m-kú m知影beh按怎去做，阮攞變成互相勉勵é好朋友。

我的第二個查某kiá' chit-má八個月大，日--時請奶母照顧。奶母是在地é客人，我拜託伊照顧阮查某kiá' é時，kap伊講客語，m thang講華語。因為華語是台灣社會é強勢語言，m免學mā會曉，奶母mā真贊成我é理念。我相信我é兩個查某kiá' chēng細漢tō ti多元文化é環境內面成長，in會koh-khah認bái台灣é súi，mā koh khah會曉去珍惜族群é文化。

鄭良偉教授tiá'-tiá' teh講：「若所有會生kiá'、會教kiá' é老母攞會tàng體認母語教育é重要性，咱é母語tō有救--ah！」我相信只要咱願意付出行動，tui家庭擴展到社區，真ché代誌攞會得著改變！

母語kap學校é教育 --tù幾個小故事講起



◎ 廖秋娥

1968年，一個chēng細漢ti台北縣石碇鄉山頂hō阿公、阿媽chhōa大漢é gin-á阿芬，落山轉去台北市kap老母做伙tòa，mā去讀國小一年。因為伊ti山頂kap阿公、阿媽攞講台語，山頂mā無電視，所以完全聽無『國語』。伊ták日攞真驚去學校，上課聽無老師講話，tō家已用雙手撒布袋戲chhit-thó。下課除了去便所，攞m敢離開座位，koh驚家已受傷害，規日笑謎謎。二年é時，因為伊巧koh不時有笑面，導師選伊做模範生。伊m知影啥物是模範生，kan-na知影隔壁班有一個kap伊全款是模範生。所以伊ták擺下課攞走去看hit個隔壁班é同學，若是hit個同學去集合，伊tō緊tòe--去。有一日，學校宣佈隔日所有é模範生Ai家已去中山堂集合hip相。阿芬聽無，隔日，伊猶原去學校上課，無想著導師看著伊，當場kā拍嘴phé，問伊為啥物無去中山堂集合hip



相？緊叫一台計程車送伊去。阿芬感覺真枉屈，
m̄知影導師為啥物beh拍--伊？

1994年，蘭嶼朗島國小來一個新老師。Tī
開學e第一工第一節課，beh大清掃，伊kā一個學
生講：「小明，你到隔壁拿掃帚來掃教室！」Hit
個叫小明e學生攏無去。因為第一伊m̄知影家已
叫『小明』，第二伊m̄知影啥物是『隔壁』，也
m̄知影啥物是『掃帚』。最後無法度老師家已去
隔壁thèh掃手來掃教室。原來全班無一人聽有老
師講e『國語』！隔轉年，這個老師講，伊一定beh
離開蘭嶼，koh若tiōh-ài去金門、馬祖、綠島伊m̄
願意，kan-na是漢人e學校tō好！

1994年，台北市北投區關渡里幼稚園有一個
小班e學生叫馨馨。因為自細漢擺講台語，tī幼
稚園雖然會曉聽『國語』，m̄-kū無gâu講，常常
國台語lām teh講。有一擺，老師罵伊講話為啥物
國台語無分？以後，馨馨tō無愛koh講台語，
kan-na beh講標準e『國語』，tī厝內kap阿公、
阿媽講話m̄全款。

2003年8月初1，台東市幼稚園一個細漢班
e學生叫東東，第一日真歡喜去學校，也真認真
聽老師講故事。老師講soah，東東kā老師講：「你
講啥物，我聽攏無！」轉來了後，東東一khùn頭
問伊e阿母7-8個台語詞e『國語』beh按怎講。第
二日，東東無想beh去學校，阿母問伊為啥物？
敢是聽無老師講e話？東東講「是。…」

為啥物咱e學校教育m̄是tūi母語開始？為啥
物學校所使用e語言一開始tō傷著學生e心靈？雙
語幼稚園所教e雙語為啥物是英語kap『國語』，
m̄是母語kap『國語』？做父母e面對gin-á語言適
應e問題，beh按怎幫忙？做一個母語教師，beh
按怎hō父母會tàng tī厝內用母語來教gin-á？Chia
e問題攏值得咱來思考。

(Üi台語網taigu@formosa.org 掠--出-來。原文
是中文，編輯室翻做台文。)



五分á車



◎ 陳白玲(北斗國小)

『五分á車』tō是伊e鐵枝路kan-na『國際
車軌』闊度e一半，所以才叫做「五分á車」。
因為伊規身軀攏是烏--e，阮hit所在e人tō叫伊
『烏頭á』。

每年e十一、二月á，烏頭á tō開始收甘蔗。
烏頭á若親像一隻老牛全一款慢慢á行，沿路
『khōng-kháng khōng-kháng』，一陣gin-á tō tòeti
後壁ná走ná唸「火車火車交甘蔗，交幾枝？交
兩枝，菜店查某點胭脂……」hi-hi ha-ha一路笑
bōe soah。

Tī早期e庄腳無啥物si-siù-á，若遠遠聽著
嗚嗚e火車聲，tō趕緊走去鐵路邊，準備偷giú
甘蔗。真無簡單抽著一枝原料蔗tō趕緊走，真
正緊張koh刺激。M-koh有時陣mā會hō大人抑
是保警看--著，m̄-koh in有tang時mā會『thí
一目，kheh一目』tè'無看著，因為in mā是按呢
大漢--e！

蔗埕是阮gin-á e天堂，庄內e gin-á攏tī chia
chhit-thó。烏頭á拖一節一節空車台來，車台tō親
像戲台全款，gin-á tī hia跳kōan跳kē、拍拳頭、
擲戲……tá'頂的頭攏來，一大陣gin-á tō按呢súg
到日頭落山也m̄甘轉--去。

糖業漸漸稀微，一間一間e糖廠mā無teh做
糖--a，烏頭á mā罕得看--著。今á日『烏頭á』換
一領新衫變成『觀光小火車』，載人客欣賞田園
景緻。阮mā tòe人流行chhōa著阮hit陣讀冊gin-á
到溪湖糖廠坐五分á車。五分á車慢慢á開，經過
田園，看著作sit e人kap阮招呼，阮mā kā in iát
手。Chhōa路--e沿路紹介五分á車過去e種種，gin-á
e面聽kah歡喜滿足e表情，阮e心mā飛轉去gin-á
時，真正是hō人懷念--a！

(作者是彰化縣台語種子老師讀冊會e學員。)

賴和kap『一桿秤仔』



◎吳淑宜(埤頭國小)

『一桿秤仔 (chhin-á)』這篇小說描寫

佃農é後代素得參，tī製糖會社é剝削之下，租bē著田地，不得已才去做菜販。M-kú巡警beh kākā khā油，khā無成，tō kā素得參維持生活é秤仔at斷，koh kā伊掠去關。素得參受著種種壓迫了後，深深感受著生存é悲哀，抱著chhūn死é覺悟，選擇kap巡警同歸於盡。

Tī『一桿秤仔』內底，主角素得參對代誌é堅持kap固執表現伊絕對無beh妥協é個性。素得參這三字，用Hō-lō話讀é音kap『真的慘』é音相仝，暗示伊一生是孤苦、可憐、悲慘、煩惱、冤枉、kap人phòe……。這款é人生，真正是有夠懷慘。

秤仔原本是買賣雙方用來量重é工具，最後soah變成統治者欺壓老百姓é工具之一。秤仔是當時『官廳é專利品』，代表『法』，m-kú老百姓並無感受著『法』é保護。當時é『法』是殖民者kap執法者進行統治、剝削é手段kap工具niā-niā。

文章內底巡查所表現出--來é行為kap性格tō是當時日本殖民統治é心態。雖然名義上是用法治來治理，m-kú深入kā瞭解tō會發現，所講é法治其實包含真chē無平等é待遇kap無理、貪心é要求。巡查é貪心kap素得參é刁直成作強烈é對比。其他é販á所表現--é tō是長期受欺壓é人所學習著é經驗。Che故事也充分描寫當時台灣社會é情形，tī長期é殖民統治下，認輸--é選擇承受，覺醒者卻選擇反抗。主角素得參第二擺面對巡查欺壓é時陣，猶koh有家已é堅持，並無因為家已無力反抗tō選擇屈服，顛倒堅持家已é信念、覺悟，無惜性命kap巡查相拚。雖然文章內並無明確講出結局，m-kú tī賴和暗khām é筆法中間，咱看會出伊é想法。賴和認為覺醒者是tī必要é時無惜犧牲性命堅持家已é理想。

賴和是一個tī日本統治台灣é環境下面成長、大漢é作家。當時，台灣人受著外來政權é壓

迫，無論tī政治、經濟、思想kap日常生活方面，攏受著歧視kap無平等、無合理é對待。所以賴和é作品攏有表現著tī日本殖民統治下面台灣人受壓制é民族感情。看賴和é作品，咱會tàng感受著伊對當時現實社會狀況é不滿kap伊真強烈批判é性格。

賴和原本是學習漢文é舊詩人，投入抵抗運動化身é文化鬥爭kap思想啟蒙運動了後，伊開始發表白話小說kap新體詩。Tī伊é文章用詞內底，tiā-tiā*會看著足chēé台灣用語kap chham一kóa á日本話。雖然賴和本身是醫生，m-kú tī伊é文章內底tiā-tiā*用老百姓、農民、市場販á來做伊小說é主角。伊批判kap譴責é對象包括日本警察、紳仕、官吏甚至無平等é制度。賴和é作品充滿覺醒é力量，表現著做一個台灣人所應當ài有é自我覺醒。M-kú tī hit當時，這款é覺醒是日本政府無允准--é，也因為按呢賴和幾ná擺hō人掠入監。M-kú這款é苦難kap壓迫也無法度減少伊用文學所推sak é社會運動。

Tī無全款時空背景，文學有無全é意義kap性質。Hō人稱呼做『台灣新文學之父』é賴和，伊é文學作品m-tiā*是文學，koh是推動當時社會運動é手，批判、抗議kap替受壓迫者hoah聲，mā表現伊生活tī殖民統治下面é不滿kap矛盾。

接觸賴和é作品了後，hō我對台灣早期é文學有新é認識，也瞭解台文其實也是真sui--é。

(作者是彰化縣台語種子老師讀冊會é學員。)

多謝恁é慷慨捐款：

美國：張啟典\$150，黃聲宏\$150，
Boston台灣長老教會\$200，
楊鴻洲\$100，吳英資\$200，
Jong Chu Jean \$30

加拿大(加幣)：

黃真救\$200，洪國鎮\$200，
蕭欣仰\$200，范政雄\$200

【電子批】 Tō ? Tòh ?

(1)



Ták-ê好：

Kap 『chiū』(就)／『tiòh』全字源、全意思、全用法ê另外一個version 咱真chē人攞寫做『tō』m̄是寫做『tòh』。。

比如：Hit個人tòh是我-1ah-變調了後講做：Tō是我-1ah-。所以真chē人掠準伊ê本調應該是『Tō』，因為『Tō』m̄是會變做『tò』。

台日大辭典是按呢講，Tòh=Tiòh

Douglas ê廈門大辭典m̄按呢講，M̄-tòh-khi = M̄-tiòh-khi. (p.525)

甘字典(廈門音新字典)m̄是按呢(p.719)

Hō ták-ê參考。

平安，

勤岸 2003、07、01

(2)

勤岸兄、Ták家好：

我對che無研究，其實是m̄加講話khah好。Koh再講我手頭無勤岸兄講--著ê這三本字典／辭典(我收kap寫e-mail攞ti公司，冊攞ti厝--裡)。總--是ti chia提出幾個問題，請ták家指教：

- 1) Douglas hit個例敢thang 認做全一個『tiòh／tiō／tòh／tō』？
- 2) 咱會tàng ti Orthography(正字法) ê角度重新來處理這個問題--無？親像為著m̄i kā 『tòh火』ê 『tòh』、 『tiòh m̄ tiòh』 chham 『你tiòh緊來』、 『你tiòh-ai按怎』ê 『tiòh』相lām，咱會tàng kā kap 『chiū』(就) 可能有啥物詞源關係(起碼有相像ê文法功能)ê這個詞寫做『tiō／tō』--無？
- 3) Ti chia咱敢有法度確定伊ê本調是『tòh』抑是『tō』--leh？
- 4) Orthography kap 詞源(etymology) ai保持啥物關係？

Lô-lát，

立文 2003、07、02

(3)

Ták家好：

我會記得楊siu-hong教授bat寫一篇文章講『著』這個漢字ti台語內底有幾a種意思：

1. tòh：火teh tòh
2. teh：伊teh食飯
3. tī：我tòa tī嘉義
4. tiāu：鏈á tiāu tī水溝á
5. leh：乖乘坐--leh
6. ... 猶koh有m̄-koh我bē記--得-a

『Tō』、 『tiòh』應該是『tiòh著』語音弱化ê結果。我感覺本底有語源關係ê字，若有需要m̄是ai寫做無全khah容易辨認。若無，『火著著』是『火tī leh tòh』抑是『火tòh tòh tòh』？

本字無一定會tàng hō人接受，c.c. 『ē』(會、能夠)ê本字是『解』，m̄是『會』。M̄-koh寫台語ê時陣若kā 『ē』寫做『解』tiòh kái奇怪，寫羅馬字ê好處tiòh是m̄免想ai用tó一字漢字，kā語音表示出--來tō tiòh--a。

學謙 2003、07、02

(4)

學謙kap ták-ê好：

學謙舉楊Siuhong教授ê例真心適，假使楊教授ê研究若是tiòh--ê，按呢會使用來做m̄-thang用漢字書寫ê例。因為寫來寫去攞是全一字漢字。不過beh講chia ê本字攞是全一個，我看無道理。『Ti』是歷史語言學家(Reid, Paul Li etc)攞認為是南島語ê來源。我手ê Siraya聖經kap新港文書ê『蕃á契』內底m̄是kap Hō-lô話全款，空間kap時間ê介詞攞是『ti』。照講介詞ti語詞移借內底是真無可能移借--ê，所以我真懷疑(這個) Hō-lô話原本m̄是漢語，後--來變做漢語是漢化ê結果。

咱m̄是teh討論漢字ê本字。咱是teh討論若是beh寫hō標準化(一致)應該寫做按怎khah好。學謙講寫羅馬字ê好處就是講按怎講就按怎寫，che我無同意。第一，咱m̄是寫變調，咱是寫本

調，所以ài知影本調是啥物。比如『按呢寫tō好』這句，咱m̄是寫做按呢，咱ài知影是寫做『按呢寫tō好』抑是『按呢寫tōh好』。第二，咱需要標準化，寫hō一致，咱是teh寫文字，m̄是teh hō音niá。比如講，阮台南人有『o'』e腔口，『siū*(想)』阮講『siō*』，『chhiū*』阮講做『chhiō*』etc。不過我m̄bat去寫這個腔口，因為文字需要標準化。我beh儘量照有標準化e字典來寫。

咱koh轉來『Tōh』kap『chiū』。照『大學台語文選』p.421所列，是kā這兩個分開。所以會tàng看出in弱化的音標是按怎來：

Tiōh > tōh

Chiū > tiō > tō

按呢真正有五个 variations。

『Chiū』變做『tiō』koh變做『tō』m̄是無可能(『chhit-thō』kap『thit-thō』e方言差證明『ch』kap『t』是有可能e音變)，但是足勉強。真chē人攞認為『tiō/tō』是tū『tiōh/tōh』來，我是teh講若按呢想是『倒頭生』才有可能。

5個實在有khah chē。若是hō chhun 2個(chiū kap tiōh)可能上好，若無，一定ài用第三個，m̄ài用『tō』，用『tōh』khah合理。『Tō』甘字典列20幾個字調，內底m̄猶無『tō』是『chiū/tiōh』這個用法。

我m̄是攞用『tō』，到最近才感覺『tō』有問題，開始想這個問題，開始用『tōh』代替『tō』。Mā m̄敢講按呢khah好，抑是khah tiōh。只是提出來hō大家參考。咱若beh愛白話字標準化，可能teh寫e時ài khah慎重，儘量ài有根據。

Hō ták-e參考。

平安，

勤岸 2003、07、02

(5)

Ták家好：

我khah罕得看人寫『tōh』來表示『就』e意思，大部份看--著-e是『tō』。我用允言兄e concordancer去查『tōh』kap『tō』，結果tō有511e例，用『tōh』

--e kan-ta 135e例，其中khah chē是用ti火teh tōh e『tōh』。http://203.64.42.21/TG/guliaukhou/寫『tōh』抑是『tō』變調了後tō攞全款是第三聲。我想beh寫羅馬字e時陣khah重要e考慮是beh按怎hō伊e意思khah明--leh，我感覺寫『tō』khah容易kap『火teh tōh』e『tōh』分開。譬如講，若beh寫『我看著伊火就tōh』寫做『我看著伊火tō tōh』會比『我看著伊火tōh tōh』khah清楚。

我講羅馬字嘴按怎講tiōh按怎寫主要是kap漢字比較，羅馬字khah容易表示口音，漢字『著』這個字幾ā個音kap意思，無像羅馬字hiah-nih清楚標音。

標準化當然重要，tāk家讀寫會一致讀寫攞方便。M-koh標準化mā m̄免táh-siū*-ngē，加減反映實際e口音會tàng hō讀者加減了解作者e背景。有tàng時ā無標準化顛倒khah有tāg-sèh e空間，有khah chē風格thang好表達。對我來講，我若teh寫khah正式e物件，我會用『tiōh』。寫khah口語、khah非正式e物件寫『tō』。我teh使用『kap』&『kah』mā是按呢，我感覺語音弱化的語詞是khah口語--e，原底e語音khah屬ti書面語。

以上，

學謙 2003、07、03

(6)

大家出頭天！

台南神學院e鄭兒玉牧師按呢講：『就是』表示確定；『tiōh是』表示m̄是真確定！

Khiā ti語言學e角度來看，會tàng kā語意分hō koh khah清楚是要緊e代誌。所以我chit-má攞按呢用。M-kú我e母語kan-ta有『tiōh是』，無『就是』。

Hō大家參考。

Babuza

(這幾張電子批是tūi台語網taigu@formosa.org 撿--落-來-e，原文是全羅，編輯室翻譯做漢羅。)

A-jiát-tâi Hoe-lúí

---Hō pek-hāi tâi-gí ê àn Tiong-kok-á

◎ Teⁿ Ngá-i

Lín kóng
 Góa sī chit-phō bō-khò^a ê hoe-chhāng,
 Ņg-sng phū-phū ê hoe-lúí bōe phang,
 Chhāng-chhāng lian-lian ê hiōh bō chíi^a-chhui,
 Tī A-jiát-tâi iām-mé ê jit-thâu-kha,
 Tī ta-khok-khok ê chiōh-thâu-phāng,
 Góa tiām-tiām kā thau tām--lōh,
 Khiam-pi kā hiōh-á sūi--lōh,
 Ūi-tiōh beh khi^a-tiāu
 Thō-kha-té mui-chit-tih chui-hūn,
 Ūi-tiōh beh óah--lōh-khi,
 Kut-lát thòah--chhut-khi。

M̄-kú

Lín nā khòah^a góa lám-lám,
 Siâu-siū^a beh kháp--góa, chiān--góa, bán--góa,
 Lín chiū ē chhoah-chit-tiō,
 Sūi kā chhiū kiu--tāng-khi,
 In-ūi lín m̄-bat khòah^a-tiōh góa ê seng-khu,
 Móa-móa-sī kàu-káu ē àm-chhi,
 Pī mui-kui--ē khah-lāi, khah-tēng, khah-chhák。
 Lín nā beh kā góa chhoah-tāng,
 Hóan-tāng ka-kī seng-tò-siāng。
 In-ūi góa sī chit-chhāng
 Tēng-kin tī A-jiát-tâi hái-tó ê hoe-lúí,
 Góa ē kha khiā-chai-chai,
 Tī lín khòah^a-bōe-tiōh ê thō-kha-té,
 Keng-kòe jit-phák, hong-thai kap tōa-chui,
 Iū-gōan m̄-gōan pāng-lī。

Lián-āu

Lín ē kóng
 Góa sī chit-khòan m̄-chai hó-phái^a
 A-jiát-tâi gōan-seng sin hoe-chéng,
 Ū-āu-bōe-chhih ê hoe-m̄,
 Jūn-pó-pó ē kin,
 Ngē-khiak-khiak ê chíi。

Note: 2002 ni 11--gōch kap 2003 ni 6--gōch góa tī
 Gī-siú Tâi-hák sō khui ê Tâi-gí-khò^a, sio-liân-sòa 2 hák-ki
 hō chit-ê Tiong-kok-á chú-kóan pek-hāi^a, beh kā chit-ê-khò
 hòe-bō. Ka-chai! Iō-bóc lóng ū kā chit-ê-khò bán-kiū
 tò-tāng. Chit-ê àn Tiong-kok-á chin m̄-gōan^a, kóng góa
 “kò-seng kiōng, phái^a kóng-ōe”. Chit-siú-si sī góa
 tui i ê tap-hók。

亞熱帶花蕾

---Hō 迫害台語 ê àn 中國á

◎ 鄭雅怡

Lín kóng
 我是一-phō無夠看ê花權,
 黃酸phū-phū ê花蕾bōe芳,
 Chhāng-chhāng lian-lian ê葉無青翠。
 Tī亞熱帶焰mé ê日頭腳,
 Tī乾khok-khok ê石頭緣,
 我恬恬kā頭tām--落,
 謙卑kā葉á垂--落,
 為著beh khi^a-tiāu
 土腳底每一滴水份,
 為著beh活--落-去,
 骨力淡--出-去。

M̄-kú

Lín若看我lám-lám,
 Siâu想kháp--我, chiān--我,挽--góa,
 Lín就會chhoah-itiō,
 隨kā手kiu--轉-去,
 因為lín m̄-bat看著我ê身軀,
 滿滿是kàu-káu ê暗刺,
 比玫瑰--ê khah利, khah-tēng, khah-chhák。
 Lín若beh kā我chhoah-斷,
 反轉家己先倒siāng。
 因為我是一權
 釘根tī亞熱帶海島ê花蕾,
 我ê腳khiā在在,
 Tī lín看bōe著ê土腳底,
 經過日phák, 風颱kap大水,
 猶原m̄願放離。

了後

Lín會講
 我是一款m̄知好phái^a
 亞熱帶原生新花種,
 有āu-bōe折ê花m̄,
 韌pó-pó ê根,
 Ngē-khiak-khiak ê刺。

註: 2002年11--月kap 2003年6--月我tī
 義守大學所開ê台語課, 相連續2學期
 hō一個中國á主管迫害, beh kā這個課
 廢無。佳哉! 路尾寵有ka這個課挽救
 倒轉。這個àu中國á真m̄願, 講我
 “個性強, phái^a講話”。這首詩是我
 對伊ê答覆。

七十外年前ê先見

蔡培火先生關於羅馬字ê話錄

「咱今ā日 beh 向絕大多數無業ê男女同胞宣傳文化，hō in 會 tāng 幫贊咱，做咱大家ê路用，漢文 kap 國語(指日語)攏無資格。我想除非 thèh 台灣話來當這個衝，以外無別個方法..。同胞諸君，有啥物會 tāng 解救台灣話這個欠點，有啥物會 tāng kā 這個死死ê台灣話，教 in 活動起--來？有..lah，有..lah！若是單單二十四個羅馬字，ti 我台灣現在ê文化運動上，老實講是贏過二十四萬ê天兵..a。請大家 ai 看重伊，ai 緊緊頂香接納伊才 tiōh。無論啥物村夫村婦，若肯專心學習一個月，一定會精通熟練。無論啥物音，啥物新聞攏會 tāng 看 kah 清楚....。按呢你講便利無便利，按呢你講要緊無要緊呵....。」

蔡培火《我在文化運動所定之目標》，1927年1月2日《台灣民報》。編輯室翻譯做台文。

【我ê第一篇台文】



朋友

◎黃瑞婉

大家好，今ā日我真歡喜 ti chia 介紹我家己。我姓黃，名瑞婉，我是 ti 越南出世，講廣東話。Ti 越南淪陷ê時陣，阮全家搬去台灣，tò a 十二年，後--來有一個機會 hō 阮全家移民來美國，tò a ti 洛杉磯。

我ê頭路是 ti 一間台灣來投資ê銀行工作，名叫『彰化銀行』。所以我ê頂司，同事 kap 人客大部分攏講台灣話，總--是我 ti 厝內講廣東話，所以我想 beh 學台語，希望會 tāng 用台灣話 kap 人客講話，khah 親切也 khah 方便。有一工看著報紙，知影台灣會館 beh 開台文學堂，趕緊去報名。我ê老師名叫溫惠雄，真認真教阮，mā 有唸詩、唱台灣歌。一個月了後，我感覺學 be 少ê台灣話，今ā日我 beh 用台文寫一篇短ê文章『朋友』，kap 大家分享。

人活 ti 世間 m̄-thang 孤 tāk，需要 kap 人做伴，互相幫忙照顧。所以咱攏需要朋友。朋友 mā 會 tāng hō 咱ê生活 koh khah 豐富，過著 koh khah 有意義、快樂ê人生。

咱若有朋友，咱 tō be 孤單。尤其是 kap 厝邊做好朋友。當咱 tū 著無閒ê時陣，厝邊會 tāng 門腳手，幫咱照顧細漢 gin-á。若 beh 出外，厝邊 mā 會 tāng 幫咱解決 be 少ê困難。

有一句台灣俗語講『Ti 厝靠父母，出外靠朋友』。Che 是真實貴ê一句話，也是事實，m̄-kú，ai 注意，千萬 m̄-thang 交著 phai* 朋友。

Ti chia 我 beh 感謝溫老師 kap 台文學堂。希望以後我會 tāng kap 我ê經理、同事、人客講台灣話。(作者是洛杉磯台文學堂成人班學員。)

『福哥』--a，轉--來-oh！

(海翁阿母ê叫聲)



◎楊振裕

Ti 台灣西旁福興鄉海á邊ê福寶村庄--裡，有一個角頭號做『海翁堀』(khu)，幾百年前猶 koh 是一遍 lám 地。有一隻海翁 ti 海水大流ê時陣 siū 來到 hia，海水退流ê時陣 soah chhōe 無路 thang 轉去海--裡，tō 按呢不幸來 tiāu-ti lám 地ê沙埔á。Chit-má 福寶已經成做一塊海埔新生地--a，有真 chē 人 ti hia khiá 起生活--loh。每一擺若講起『海翁堀』，tō hō 人想起 hit 隻不幸ê海翁。

海翁是大海ê勇士，in ti 海--裡 siū 來 koh siū 去，怎樣逍遙 koh 自在！換氣ê時會噴真 kōan ê 水柱，非常壯觀！聽講海翁 ti 冰河時期以前 mā 是陸地ê動物。冰河 iū* 化了後才離開陸地。但是 in ti beh 死進前，卻是會拚命向海墘 siū，甚至 ti 海 phia* 集體自殺。Che 敢是海翁ê宿命？抑是 in 對人類烏白掠海翁發出無聲ê抗議..leh?

有人 kā 不幸來 tiāu-ti 海埔 lám 地ê海翁叫做『福哥--a』，對伊ê死表示 m̄-gan kap siāu 念！伊ê老母一定 koh khah 傷心才 tiōh！大海關 bōng-bōng，『福哥--a』是按怎 beh 向岸頂 siū --leh？海翁ê阿母 khah 想 mā 想無。伊ê心內有操煩，有著

急，má有深沉ê悲哀！海風siuh-siuh háu ê時，
咱若像會tàng聽著伊hiu kōan聲teh叫，一聲一聲
teh叫伊ê心肝á kiá『福哥--a』，khah緊轉--來-oh！



◎陳雷

福哥--a，轉--來-oh！
日頭沉落海--裡，天烏--a，
海水má退流--loh！
福哥--a！

你tò著漁船á，
向岸頂ê方向一直去，
ná會攏無轉--來？

阿母m̄是定定ká你講，
咱ê家園是大洋闊海，
陸地m̄是咱生活ê所在，
你ná會gōng-gōng分bōe清，
一時失去了心頭ê主宰？

福哥--a，阿母ê心肝á kiá，
你無轉--來，
敢會知影阿母心內有外ni著驚？
拍拚、kūn-kiōng leh hoah救命？
你敢會受困ti退流ê沙á phiá，

福哥--a，你細漢ê時陣，
阿母不時chhōa你ti海--裡sng，
Phah-phīn-phōng，chhàng-chúu-bī，
你ê動作有夠sui。 ，
阿母交代你ôa岸ê所在m̄ thang去，
你ná會bōe記--得？

福哥--a，
你是hiah nih gâu siū水，
大海勇士ê名聲無漏氣，
Ná會一時愛sng失注意，
糊里糊塗向岸邊一直去？
M̄管你chit-má tī tō位，
若是聽著阿母ê呼聲，
你tiòh會記阿母ê交代，
khah緊ôat頭倒轉--來！

講著這個『拍』，有大拍、小拍，有用
chhōe-á拍、chhin-chhái用手拍，有罕罕一時á拍，
有三不五時拍，---種種無全款ê拍法。若是阮厝
邊hit個阿惠，大家攏知影，大拍小拍，不管時teh
拍，tō是按呢真正食力--lah。

阿惠嫁來beh二冬，頭--a hit個月無拍，用
罵--ê niá-niá。過--來差不多tāk禮拜拍，有時拍
二、三擺。代先是按怎拍起勢(khi-si)--ê，大
概無人知影，連阿惠家已má bē記--得。量情
(liōng-chēng)是hit時阿惠tū嫁來無外久，tāk
項生(chhe*)手，he鵝á大隻sáh bē好勢ê關係。
Ta* in翁勇--a tī三角窗賣鵝肉也五、六冬--a，he
阿勇鵝肉chí* koh nág，chhi* koh幼，咱chia人
人o-tō，上蓋時行。Tō是阿惠嫁--來了後，大隻
鵝伊teh sáh，問題出tī chia。有熟悉人客kā勇--a
講：「你che鵝肉chit-má有khah老。」勇--a上驚
人嫌伊ê肉，應講：「敢有影？Áh tō全款hiaê鵝。」
恬恬liām一tè來哺，ai-ioh，成實tēng kah若雞母
肉，半pak火lún--leh，轉來厝掠in某tō罵：「使
恁né！連一個鵝肉bē曉sáh！---」阿惠驚勇--a
惡，無應--伊。又koh罵：「幹！讀國中--ê有khah
choáh！---」有人講，tō是勇--a家已無讀冊，怨
度in某讀國中，刁治故beh kā伊phih-siū*凌治。Che
我看也無tú-tú是。不過阿惠雖然有讀國中，pō-pī*
ti厝--裡m̄-bat sáh雞煮鴨，灶腳ê代誌khah han-bān
是有影。所以家已知影，恬恬無應聲，據在勇--
a hat，罵phái*嘴。

僥倖過--來人客kā勇--a講：「你ê鵝ta*也sáh
無熟。」勇--a應：「Ná有影！Áh tō全hiaê火teh
sáh。」Kā看，成實he肉紅hōa*紅hōa*，血水sáh
無透！Ta* piang--a，一pak火放leh tōh，轉來厝
入門tō罵：「使恁né！Kap恁pē tē*死tē*活---」
一tè鵝肉tō kā khian--去。「叫你mái sáh老，你tō
kā sáh hō無熟！---」tú-tú he肉khian著阿惠ê面。
阿惠m̄敢應聲，也m̄敢走，khia hia據在伊tim。



等候伊tim soah, 頭chhih-chhih, ku落去khioh鵝肉, 嘴內才細聲應講:「明á chái sáh khah熟。」勇..a半kha*鵝肉khian了, 一pak火猶未消, 聽伊應話, chhi*..來出手tō pa。Sián一下阿惠phiāng tī土腳, 鵝肉chia規身軀。「明á chái! 明á chái! 人客走了了..」鵝肉sa來對阿惠é嘴直直chi*:「你會tè* siáu! Ká恁pē食看mái....」

這個以後, tō用拍..é, 無用罵..é。有時小拍, 有時大拍, 有時有代誌拍, 有時無代誌也拍。勇..a拍了chiau勻順手, 阿惠mā hóng拍慣勢..去。不過有時拍了厲害, 人實在艱苦bē堪..得, tō走轉去chhōe老母chiū慘。老母講:「khah忍..leh。查甫人攏按呢..lah。」看查某kia* hiáh-á一bong青一bong紅, 一lúiphòng一lúinah, 心內m甘, 罵:「你thài chiah gōng? 人若拍, m tiòh頭殼顧..leh, 腳手hō伊拍。」Áh tō雙手moh頭殼, 身軀áu一球, 學hō查某kia*看, kā伊教。Che阿惠, chēng細漢老母hō老pē拍, 也m是m-bat看..過。代先關tī房間內底拍, 阿惠kap阿姊看bē著, 聽老母tī房間內大聲哀, 叫m敢。二人tī房間外kan-na會曉驚, tòe人哀, mè-mē-khau。

Hit日拍kah房間門lòng破, 才看著老母teh hō人拍, 拍kah衫拆拆破。He好..a雙手頭殼moh..leh, 身軀kiu作一球, 跪tī土腳叫m敢....阿惠kap阿姊óa去衛老母, 順續食拍。過..來見若老pē拍人, 房間門m免關, 阿惠kap阿麗m敢óa去衛, 也m敢tī hia khau, 攏走去bih。二個姊妹á lám作一伙, 學老母頭殼moh leh驚。

阿惠聽老母吩咐, 「頭殼顧..leh, 身軀據在伊拍。」結果拍kah腳手烏青結血, 出門穿長褲, 長ng衫, 掩..leh無人看。一回手tē á拍折..去, 一手腫歪歪。隔壁陳太太看..著, 問伊啥代誌。阿惠chhin-chhái應:「Poáh倒lòng..著。」陳太太伊tī國中teh教冊, 目矚lái, 這款拍某é代誌也m是m-bat, 雞婆tō kā伊講:「你知影, chit-má查甫人拍某, 若是去報警察, 法律會制裁。」阿惠聽講報警察, 驚一tió, 緊應:「M通報! M通報! 若去報, 我會hō拍死。」陳太太替伊不平,

講:「恁勇..a é koh so腰, sán猴兼無尾, 比你khah細漢, 你是teh驚啥?! Chit-má若koh拍, 作你kap伊hut! 我chhōa你去學空手道。」阿惠..a驚, 講:「你tō m知影伊外惡..leh。」「外惡?! Soah bē kā惡倒轉..去!」阿惠..a搖頭:「伊若mái kā咱拍tō好..a, 咱koh beh拍..伊!」想想..leh, 問陳太太:「恁翁若拍..你, 你敢攏有teh回手?」陳太太起愛笑:「阮翁拍..我?! To m是kā in公..a借膽koh。」阿惠才知影, 世間也有人in翁m-bat拍某..é, 也有人in某m免hō翁拍..é。

Ta*咱講翁á某冤家, kiá* mā是ài bóng生。阿惠有身了後, 煩惱pak肚內嬰á會拍傷..著, 轉去問老母。老母教..伊:「Khah早阿母有恁é時, pak肚há巾á, 衫褲攏穿雙ian。」Koh再講:「你厝..裡是有棍á、chhōe-á, 攏kā收收..起..來。」阿惠轉去厝, 衫褲雙ian穿káu-káu, pak肚tī圍巾á。厝..裡棍á, chhōe-á攏藏..起..來。又koh驚勇..a beh拍臨時sa無物, 烏白hut, 另外chhōan一枝草pī é掃手頭, khng tōa壁邊通hō伊用。按呢準備好勢, koh bē放心, 去請教對面張太太, 問伊:「你有身é時, 穿按呢敢有夠?」張太太無瞭解阿惠é意思, 笑講:「Ai-ioh, 你成實m-bat生過kiá*! 按呢會熱..死..lah。」摸伊é pak肚講:「Che嬰á tī pak肚內燒hut-hut, bē去冷..著..lah。」才知影張太太有身é時無há圍巾á, 也無穿káu衫, in翁m-bat kā拍。半信m信, 厝邊隔壁tá個太太攏去探聽, 結果攏無人穿káu衫, há巾á, 咱chia四khor lián轉tō是kan-na伊一個。這時才明白知轉(chai-tág), m是像老母講..é『查甫人攏按呢..lah。』明明阿母kā伊教m-tiòh。Lú想lú m願。Hit日勇..a koh拍人, 阿惠勇敢走, 轉去chhōe老母, kā老母講:「我m轉..去..a。」老母勸..伊:「咱查某人為著kiá*, khah lún..leh。查甫人攏按呢..lah。」阿惠英雄明白, 心內叫:「阿母..a, 你tō是teh講你家己, 為著阮姊妹á lún一世。」勇..a等阿惠無轉..去, 放tiau若koh m轉..來, tō beh拍hō死。過..來há* bē行, 用姑成..é, chiū-chōa m koh拍人, 若koh拍, 雷公槓hō死。

阿惠 bē 堪得老母苦勸、勇--a 姑成，包袱 a 款--leh koh 轉--去。

成實無拍也無罵，平安成禮拜。Hit 日暗勇--a lim 酒，bē 記得『雷公損 hō 死』，mā 是 koh 拍人，拳頭母 cheng kah 鼻 a 歪哥嘴 chhih-chhoah。阿惠透暝走，老母 koh kā 勸：「查甫人 lim 酒 phái* 性癖，攏會--lah。」這回阿惠下決心，據在老母姑成也轉--去，kā 老母講：「我若生一個查某 kia*，koh 學像我按呢慣勢 hō 人拍，áh tō 害。」拜託作老師 e 陳太太門相全，去法院告離緣。

成半冬過了，勇--a téng koh chhōa，tō 是咱菜市 a hit 個『大 pū--a』，聽講是死翁--ê。這個大 pū--a 人大仙，生作 kau-chhiang koh 粗 phoh，真是大丈夫氣概。若是 khiā tī 豬 tiam 斬骨 tok 豬肉，

bē 輸賀伯風颳掃過海，連查甫人 mā 閃--伊。勇--a tō 是 chhōa 這款 ê pū--a。Ta* 也 tióh 暗時賣鵝，早時菜市 a 門 tok 肉，ná 有 pū--a hit 個扮！所以不時 hō 人罵 hō 人嚷。He 大 pū--a 手--裡一枝 thāi 豬 a 刀，pin-pin piāng-piāng 斬豬 tok 肉，勇--a ná 敢應一聲，頭 chhi* chhi* 據在伊 hat。所以終歸 hit 日勇--a hō 人拍，無人想意外，攏講：「知知--leh-lah。」厝邊頭尾大家攏有看--著，勇--a ùi 厝內 chōng--出--來，巷 a 底一領褲 lāu-lāu 直直走。大 pū--a 手--裡 giáh 一枝掃手頭 tī 後面 jiok，ná 嚷：「...M 信恁 pē 損你 bē 驚----，koh 走！轉--來你 tō 知死----」人講咱作人好事有好報，其實無 tú-tú。若是講 phái* 事有 phá* 報，che 我想是猶 khah 有實在。

台文通訊編輯小組：張秀滿，陳雷，陳星旭，蘇正玄，李春惠，廖碧玉，許文政，李淵雅

台灣總聯絡處：林哲陽，陳豐惠，朱素枝，陳德權

美國聯絡處：黃聲宏 E-Mail: siahon@earthlink.net，陳柏壽 E-Mail: burtontan@cs.com

加拿大聯絡處：賴柏年 E-Mail: pekni@taiwantbts.org

日本聯絡處：多田 惠 (TADA Kei) tada@gengo.l.u-tokyo.ac.jp

訂費：一年 \$40 (美金)，\$50 (加幣)，NT 500 (台幣)，加入做台文通訊共同發行人：每年支援美金/加幣 \$200

歡迎為『台文通訊』奉獻，抑是加入做『台文通訊共同發行人』：

美國 ká 台灣以外其他地區 ê 讀者請寄：Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

台灣 ê 讀者請 ká 李江卻台語文教基金會聯絡

加拿大讀者捐款、稿件、批信請寄：Toronto TBTS LGH, 40 Ridgecrest Drive, Scarborough Ontario, M1W 4A2 CANADA
FAX: (905) 886-2453, E-Mail: siuboan@taiwantbts.org

<http://taiwantbts.org> 歡迎大家入去台文通訊網站欣賞早前 ê 文章 (52ki-114ki) 並隨時來批指教、翻譯投稿，多謝。

Westchester Taiwanese Church
C/O Chhong-Bi Memorial Fund
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y.
10583 USA

NON PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE PAID
WESTCHESTER, NY
PERMIT # 638

